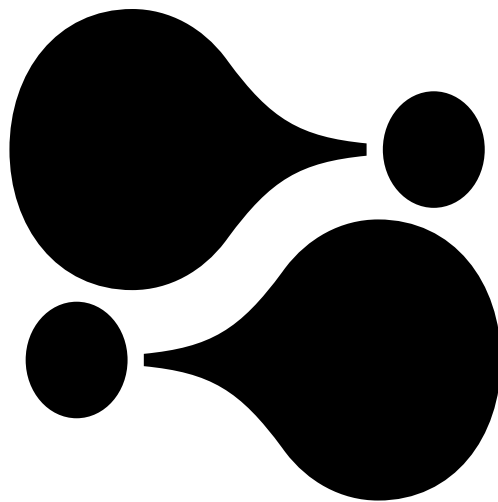


Un matí amb Yásnaya Elena Aguilar Gil

Propostes per treballar a l'aula





Índex

Yásnaya Aguilar Aguilar Gil	3
Ää: manifiestos sobre la diversidad lingüística	4
Activitat 1. Llengua i identitat	5
Activitat 2. Llengües criolles: com neix una llengua?	8
Activitat 3. Algunes definicions i conceptes	10
Activitat 4. Allò que és lingüístic és polític	12
Bibliografia	14



Yásnaya Elena Aguilar Gil

Yásnaya Elena A. Gil (Ayutla Mixe, 1981) és escriptora, lingüista, traductora, activista dels drets lingüístics i investigadora *ayuujk* (mixe).

El seu treball se centra en l'estudi i la promoció de la diversitat lingüística, especialment de llengües originàries de Mèxic en risc de desaparició, com és el cas de la seva llengua materna, l'*ayuujk*. Aguilar ha participat en diversos projectes sobre documentació de la diversitat lingüística i ha elaborat materials divulgatius en llengües indígenes. També forma part de *Colmix* (Colegio Mixe), col·lectiu de joves que organitza activitats de recerca i difusió de la llengua, la història i la cultura mixes.

En paral·lel al seu **activisme lingüístic**, Aguilar està involucrada en la **conscienciació pels drets mediambientals**, especialment pel que fa a l'escassetat d'aigua. Ha col·laborat a Letras Libres i Nexos i publica regularment al diari *El País*. Ha col·laborat amb la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova (Oaxaca, Mèxic) i escriu al seu bloc *Ayuujk*, al digital *Este País*. És autora d'*Áa. Manifiestos sobre la diversidad lingüística* (Almadía/Bookmate, 2020) i ha col·laborat en llibres com *Tsunami* (Sexto Piso, 2018) i *El futuro es hoy. Ideas radicales para México* (Biblioteca Nueva, 2018).

Yásnaya Elena A. Gil





Ää: manifiestos sobre la diversidad lingüística

Ää: manifiestos sobre la diversidad lingüística (Almadía, 2020) és un compendi d'assajos, microficcions lingüístiques i intervencions teclajades en xarxes socials, que les compiladores han agrupat sota la definició de *manifiestos*.

Aquests manifiestos giren al voltant de tres idees centrals del pensament de la Yásnaya Aguilar: en primer lloc, **la celebració de la diversitat de les llengües** i sobretot d'aquells i aquelles que les parlen.

En segon lloc, la consciència que **allò que és lingüístic és polític**, i la importància, per tant, de crear espais de resistència lingüística per fer front al projecte homogeneïtzador de l'estat nació.



En darrer lloc, **la visió de la llengua com a territori**: la defensa de les llengües és inseparable de la lluita per recuperar els territoris on viuen els parlants, territoris que van ser històricament expoliats i que encara són amenaçats per l'expansió del capitalisme agrari, la mineria i l'explotació de l'aigua.

Una de les idees més interessants del pensament d'Aguilar, desenvolupada al llarg d'aquests assajos, és **la seva conceptualització essencialment política de la identitat dels pobles indígenes**. Sosté i demostra que el que tenen en comú aquesta gran diversitat de pobles, comunitats i grups no és una 'forma de vida', ni un 'folklore', ni una 'cultura', perquè aquests són tan diferents com les llengües que parlen, sinó **una relació específica amb l'Estat, el colonialisme intern i el racisme que han patit**.



Activitat 1

Llengua i identitat

Llegeix aquest fragment del llibre, extret de l'assaig “Hábitos al hablar”¹, i contesta les preguntes que trobaràs a continuació.

¹
Aguilar Gil, Y.
Àa: *Manifiestos
para la diversidad
lingüística*.
Almadía: 2023,
pp.44-47.

«Aún no alcanzo a comprender **la relación entre la lengua materna y la identidad**, me parece siempre tan compleja y a falta de conclusiones divago o ensayo el alma sobre el tema; más complejo aún cuando la pregunta apunta, amenazante, hacia lo que fue, o sigue siendo, mi propio proceso. En Europa fui mexicana, en México soy oaxaqueña, en Oaxaca estoy siendo mixe, en la sierra suelo ser de Ayutla. En algún punto soy indígena, pero eso me lo dijeron o lo intuí en el contraste antes de que llegara el nombre. Durante un ataque de fuerzas extraterrestres seguro que seré terrícola, y lo seré con pasión. **No entiendo de identidad sin contrastes, a cada nuevo contraste, una identidad nace en mí:** “conque ahora también soy latina, ¿eh?”. Dado que, por fortuna, somos capaces de hablar más de una lengua (me da pánico imaginarme que no), **la relación entre la lengua y la identidad no puede ser de ningún modo determinista**, hay un espacio en el cual ambos forman un subconjunto pero es **inestable**, se ensancha o se escurre según sea el caso.

En el discurso oficial, **la autoadscripción basta para ser considerado indígena**, en los hechos, y para efectos estadísticos, solo son indígenas aquellos que hablan una lengua perteneciente a una de las once familias lingüísticas que se hablaban en lo que ahora es territorio mexicano antes de que Cortés llegara con el indoeuropeo en los labios. Ante pregunta explícita mi abuela niega ser indígena, ella es ayuujk, dice, y eso lo sabe bien, gente de la lengua de la montaña. Para mí, el mundo se dividía en dos, y era muy claro: **si no hablas ayuujk, solo podías ser akäts (no-mixe)**; seas japonés, suizo, tarahumara, guaraní o zapoteco, solo podía nombrarte así: akäts. No es gratuito que en la mayoría de las lenguas indígenas no exista una



palabra para indígena. Estableciendo nuevos y múltiples contrastes simultáneos, me di cuenta de que detrás del nombre se tejía una red, una red que puede ser una trampa. (...)

¿Qué sucederá con las personas que aprenden en la infancia y al mismo tiempo hasta tres lenguas? ¿Qué papel juega cada una de sus lenguas en la construcción de su identidad? ¿Cómo es la relación entre lengua e identidad de los hablantes nativos del inglés? No lo sé. Les decía yo que **la lengua materna se entreteje en la tela que nos reviste de identidad pero que no la determina hasta que el llamado del contraste la despierta**; todo eso les decía yo pero, sinceramente, no puedo evitar alegrarme cuando, en algún pueblo de la sierra mixe, alguien me dice después de escucharme hablar: “Ah, mira, aunque pareces akäts, hablas ayuujk, entonces eres una de nosotros... cuéntame pues, ¿de qué pueblo eres?”. Entonces, invariablemente, sonrío aliviada.»

—

Preguntes:

1. Explica amb les teves paraules **la concepció de la identitat** de Yásnaya Aguilar. Tenim més d'una identitat? La identitat és sempre una imposició que ens ve donada des de fora? Establim sempre la nostra identitat per oposició amb la d'un altre?
2. L'autora, partint de la seva experiència personal, es pregunta sobre la relació entre la llengua materna i la identitat.
 - a. Quina és la seva posició al respecte?
 - b. Tota llengua s'acompanya d'una història social que ens precedeix, d'una determinada manera de mirar, valorar i anomenar el món. Reprement la pregunta d'Aguilar, què creus que implica aquest fet per aquells i aquelles que parlen dues o més llengües des de petits?



- c. **Reflexiona sobre la teva història personal:** quina és la teva llengua materna? La fas servir només en alguns espais (a casa, per exemple)? Et sembla més fàcil expressar-te sobre certes coses (dolors, emocions, creences) en aquesta llengua? La consideres una part inseparable de qui ets? Comenta-ho a classe amb els companys i companyes.

3. Sobre la categoria “indígena”²:

- a. Informa’t sobre el **dret d’autoadscripció** que menciona l’autora.
- b. Pensa en la manera en què l’autora es va descobrir a si mateixa com a “indígena”, una vegada arribada a la ciutat, i explica el sentit d’aquesta frase: “No es gratuito que en la mayoría de las lenguas indígenas no exista una palabra para indígena.” En quines circumstàncies sorgeix aquesta paraula i qui fa la fa servir per anomenar a qui?
- c. Si bé els pobles dits “indígenes” no comparteixen ni identitat lingüística ni cultural, què tenen en comú?

2

Per aprofundir sobre la idea de la categoria indígena como a categoria política, recomanem la lectura de la columna “Políticas de la identidad” de Yásnaya Aguilar, disponible [en línia](#) al la pàgina web del diari *El País*



Activitat 2

Llengües criolles: com neix una llengua?

Llegeix aquest fragment del llibre, extret de l'assaig “La esclavitud y la génesis de las lenguas criollas” (2013)³, i contesta les preguntes que trobaràs a continuació.

³ Aguilar Gil, Y.
Op.cit., pp.73-75.

—

«**Incluso en la peores condiciones de esclavitud, violencia y abuso, los humanos han tenido la capacidad de crear y recrear sofisticadas construcciones mentales a las que llamamos lenguas**”. Parafraseo las palabras del Dr. Michel Launey, especialista del náhuatl clásico y experto en la diversidad lingüística de la Guayana Francesa. Además de las lenguas indígenas y del francés, en la Guayana se hablan lenguas criollas como en varios países del continente americano. Muchas de **estas lenguas criollas se crearon en el contexto de la esclavitud**: lenguas de hablantes africanos transportados hacia América que, en contacto con lenguas europeas, crearon nuevos sistemas lingüísticos.

(...) Es difícil tener evidencias del surgimiento de las lenguas, **excepto en un caso: las lenguas criollas nos ofrecen una ventana privilegiada para estudiar y presenciar el nacimiento de una nueva lengua**. Una lengua criolla supone un fenómeno lingüístico extraordinariamente interesante, pero normalmente un fenómeno social ligado casi siempre a contextos de explotación.

Explicamos la gestación: en ciertas ocasiones, cuando pueblos o grupos humanos con lenguas distintas se ponen en contacto, pueden crear un código lingüístico simplificado, **combinando el léxico de una lengua con la gramática y las estructuras de la otra** para establecer comunicación con fines concretos. A estos códigos se les llama *pidgin*. Dado que no existe el tiempo suficiente para que los hablantes de una lengua aprendan la de los otros (o condiciones como la esclavitud lo impiden) se mezclan elementos de ambos sistemas lingüísticos para resolver la necesidad urgente y contextual de comunicarse. De



esta combinación se crea un nuevo código y asistimos así, de alguna manera, al nacimiento de lo que será después una nueva lengua. En cuanto este pidgin sea aprendido por los niños como primera lengua, como lengua materna, adquiere todas las características y complejidades de cualquier lengua del mundo: es entonces que **el pidgin se convierte en una lengua criolla**; una lengua que surge del encuentro, muchas veces violento, de dos pueblos con dos lenguas radicalmente distintas entre sí.

(...) En el caso de **las lenguas criollas del continente americano** que surgieron en un contexto de esclavitud terrible, **además de la tremenda historia que acompaña su nacimiento, tienen que enfrentarse actualmente con prejuicios lingüísticos** que suponen que estas lenguas son mezclas corruptas. En muchos casos son tratadas como si fueran solo “holandés degenerado”, “español de los parias” o despectivamente “inglés de los negros”. Se sigue negando en muchos casos que son lenguas diferentes y no solo variantes corrompidas de otras lenguas.»

—

Preguntes:

1. Identifica en el text la tesi central de l'autora.
2. Explica el naixement d'una llengua criolla.
3. Un dialecte és una varietat d'una llengua, parlada en una certa àrea geogràfica (per exemple, l'anglès britànic i americà). Quina diferència hi ha entre una llengua criolla i un dialecte?
4. Parlant dels prejudicis lingüístics, l'autora esmenta l'“español de los parias”.
 - a. Tens algun exemple de llengües nascudes de la colonització espanyola?
 - b. Informa't sobre l'origen de la llengua chabacana, llengua criolla nascuda a Filipines. Com i per què l'adjectiu “xavacà” ha passat a ser, en castellà, sinònim d'allò que és bast, ordinari i groller?



Activitat 3

Algunes definicions i conceptes

3.1.

Relaciona els conceptes següents amb la seva definició.

1. MONOLINGÜISME
2. MINORITZACIÓ
3. NACIÓ
4. MESTISSATGE
5. COLONIALISME
6. SABER SITUAT
6. COLONIALITAT

- Terme polèmic utilitzat per parlar de la fusió de “races” i cultures diverses. En alguns països llatinoamericans es fa servir el terme per a legitimar el naixement de la nova pàtria a través de la idea d’una fusió de la població blanca d’origen europeu i de la població indígena colonitzada.
- Doctrina i pràctica política que defensa l’ocupació efectiva i el domini per la força d’un territori (colònia) per part d’un altre (metròpoli). La metròpoli sotmet un altre poble al seu sistema polític, les seves institucions, la seva cultura, llengua i/o religió, i administra i explota els seus recursos econòmics.
- Situació en què una llengua, malgrat que pugui ésser parlada per la major part de la població autòctona d’un territori determinat, ocupa només una part minoritària dels usos i àmbits socials. Aquest procés regressiu es dona en situacions en què l’ús d’una llengua dominant té el suport del poder polític, i l’ús de l’altra llengua esdevé subordinat.
- Ús d’una sola llengua en un parlant, una comunitat o un territori.
- Patró de poder que sorgeix del colonialisme modern. Influeix en la manera com es concep i valora la realitat en totes les seves formes (treball, coneixement, autoritat, relacions amb altres éssers vius i amb la naturalesa...), articulades entre si a través del mercat capitalista mundial, la idea de “raça” (hi ha diferents races o ètnies) i el racisme (tot allò que és blanc i occidental, és millor). És generat pel colonialisme i li sobreviu.



- Comunitat de persones que participen d'un sentiment d'identitat col·lectiva singular, a partir d'una sèrie de característiques compartides en el camp cultural, jurídic, lingüístic o altre.
- Postura oposada a la idea que hi ha una objectivitat científica abstracta. Exigeix qüestionar la posició de la persona que produeix el saber, els límits de la seva visió i les relacions de poder que la conformen.

3.2.

Amb l'ajuda dels conceptes definits anteriorment, **escull dues intervencions de la Yásnaya Aguilar a les xarxes socials⁴ i explica'n el significat.**

⁴ Intervencions publicades per Yásnaya Aguilar a Twitter (@YasnayaEG) recopilades a *Ää: manifiestos sobre la diversidad lingüística*: a i b: p.77, c: p.101, d: p.87, e: p.179, f: p.102.

- a. “No podemos hablar de lenguas minoritarias sino de lenguas minorizadas.”
- b. “Ora resulta que el monolingüismo en mixteco está muy mal mientras que en francés no, lo que hay detrás se llama discriminación y colonialismo.”
- c. “Los Estados nación son a la diversidad lingüística lo que el agua al aceite.”
- d. “En México RACISMO se pronuncia MESTIZAJE.”
- e. “Hablo mixe para atentar contra la “identidad” nacional.”
- f. “Nación mapuche dividida en dos Estados: Argentina y Chile. Nación sami dividida en cuatro Estados: Suecia, Noruega, Finlandia y Rusia. Nación cucapá dividida en dos Estados: México y Estados Unidos.”



Activitat 4

Allò que és lingüístic és polític

Escolta el discurs “México. El agua y la palabra” (2019) que va pronunciar Yásnaya Aguilar en *mixe* amb motiu de la celebració de l'Any Internacional de les Llengües Indígenes, davant dels diputats del Congrés de la Unió, un dels pilars de l'Estat mexicà. Després llegeix aquest fragment del discurs i contesta les preguntes.

—

«¿Por qué están muriendo las lenguas? Actualmente, se hablan aproximadamente seis mil lenguas en el mundo. El Catálogo de Lenguas Amenazadas de la Universidad de Hawái reporta que en promedio **cada tres meses muere una lengua en el mundo**. La Unesco reporta también que, **en cien años, se habrán extinguido aproximadamente la mitad de las lenguas del mundo que se hablan en la actualidad**.

(..) Hace doscientos años se estableció el Estado que ahora se llama México. Después de trescientos años de la conquista española, **en 1820, el 65% de la población hablaba una lengua indígena. El español era una lengua minoritaria cuando se creó el Estado mexicano**. En la actualidad, **los hablantes de lengua indígena somos el 6.5%**, el español es ahora la lengua que han convertido en dominante. Hace doscientos años eran nuestras lenguas las mayoritarias, el náhuatl, el maya, el mayo, el tepehua, el tepehuano, el mixe y todas las lenguas indígenas. **En doscientos años nuestras lenguas han sido minorizadas**.

¿Cómo lograron minorizarlas? ¿De pronto decidimos abandonar nuestras lenguas? No es así. Fue un proceso impulsado desde las políticas del gobierno y se quitó el valor a nuestras lenguas en favor de una lengua única, el español. Para lograr la desaparición de nuestras lenguas, nuestros antepasados recibieron golpes, regañones, discriminación por el hecho de hablar sus lenguas maternas. “**Tu**



lengua no vale”, les dijeron repetidamente, “**Para ser ciudadano mexicano necesitas hablar la lengua nacional, el español, deja de usar tu lengua**”, les repitieron. (...) Aun cuando recién ahora han cambiado las leyes, nuestras lenguas continúan siendo discriminadas dentro del sistema educativo, dentro del sistema judicial y dentro del sistema de salud. (...)

¿Cómo vamos a fortalecer nuestras lenguas cuando matan a quienes las hablan, los silencian y los desaparecen? ¿Cómo va a florecer nuestra palabra en un territorio del que se nos despoja? Esto mismo es lo que nos está sucediendo en mi comunidad, Ayutla Mixe, en Oaxaca. **No tenemos agua.** Hace ya casi dos años, grupos armados nos despojaron del manantial del que hemos tomado agua históricamente y hasta ahora no se ha hecho justicia, aún cuando hemos denunciado y demostrado nuestra razón. (...) **Son la tierra, el agua, los árboles los que nutren la existencia de nuestras lenguas.** Bajo un ataque constante de nuestro territorio, ¿cómo se revitalizará nuestra lengua?

Nuestras lenguas no mueren, las matan. El Estado mexicano las ha borrado. El pensamiento único, la cultura única, el Estado único, con el agua de su nombre, las borra.»

—

Preguntes:

1. Indica quina és la tesi de l'autora i explica-la breument.
2. Aguilar parla d'un procés d'**homogeneïtzació nacional**. En què consisteix, aquest procés? Com es construeix un estat nació “homogeni”?
3. Creus que parlar una llengua minoritzada és polític?
4. L'aigua és central en el discurs de l'autora. Quina relació tenen la llengua i el territori, la llengua i els recursos naturals?



Bibliografía

Sobre Yásnaya Elena Aguilar Gil:

- Blog de Yásnaya Aguilar Gil, *Este país*: <https://estepais.com/uncategorized/ayuujk-las-lenguas-incomodas/>
- Columnes de Yásnaya Aguilar Gil al diari *El País*: <https://elpais.com/autor/yasnaya-elena-aguilar-gil/>
- Aguilar Yásnaya (2022). “Las políticas de mestizaje provocan ‘desindigenización’, acusa Yásnaya Aguilar”. *The San Diego Union-Tribune*. Disponible [en línea](#).
- Aguilar, Yásnaya; Anzaldúa, Gloria; Bautista, Ruperta. *Lo lingüístico es político*. OnA Ediciones, 2020.
- Aguilar, Yásnaya. *Un nosotrxs sin estado*. OnA Ediciones, 2018.
- Coppel, Eugenia. “Yásnaya Aguilar: La defensora de lenguas que imagina un mundo sin estados”. *Magis*. Disponible [en línea](#).

Sobre el racismo, el mestissatge i la colonialitat:

- Cargallo Celentani, Francesca. *Feminismos desde Abya Yala. Ideas y proposiciones de las mujeres de 607 pueblos en nuestra América*. Editorial Quimantú: Santiago de Chile, 2013.
- Gall, Olivia. “Mestizaje y racismo en México”. Nueva Sociedad, nº292, Març-Abril 2021. Disponible [en línea](#).
- “La proyección infinita del colonialismo: la colonialidad”. Conociendo nuestra Iberoamérica, nº2 – *Iberoamérica Social*. Disponible [en línea](#).
- Mignolo, Walter. *El pensamiento des-colonial, desprendimiento y apertura: un manifiesto*. Tristes Trópicos, 2005. Disponible [en línea](#).

Sobre la construcció moderna de l'Estat nacional:

- Anderson, Benedict. *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. México: Fondo de cultura económica, 1993. Disponible [en línea](#).



- Urrutikoetxea, E. (2020). “El mite de l'estat nacional. La Revolució Francesa i el País Basc, des de 1789 fins avui.” *Catarsi*. Disponible [en línia](#).

